



Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	

หนังสือพิมพ์คุณภาพ เพื่อคุณภาพของประเทศ

<http://www.matichon.co.th>



หน้า 7

วันจันทร์ที่ 22 มิถุนายน พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13616 ราคา 10 บาท



สืบเนื่องจากเมื่อวันที่ 16 มิถุนายนที่ผ่านมา ผู้เขียนได้มีโอกาสไปชมการแข่งขันฟุตบอลโลกรอบคัดเลือกโซนเอเชียระหว่างทีมชาติไทยและทีมชาติไต้หวัน (ซินีส ไทเป) ซึ่งผลการแข่งขันก็อย่างที่แฟนกีฬาทุกท่านทราบดีก็คือ ช้างศึกของเราบุกไปเอาชนะต๊นน้อยถึงถิ่น จบเกม 90 นาที ทดเวลาบาดเจ็บอีกเกือบสิบนาทีด้วยสกอร์ 2 ต่อ 0 ยิ่งความปลื้มปิติให้แก่ผู้ชมในสนามและผู้ชมหน้าจอ ทั้งในสนามกรีฑาไทเป台北田径场 / 台北田径场 Táiběi tiándìngchǎng ไถเป่ย์เถียนจิ้งฉง สถานที่จัดการแข่งขัน ซึ่งตั้งอยู่ค่อนข้างจะใจกลางเมือง เดินทางสะดวกสบาย เพราะตั้งอยู่ข้างรถไฟฟ้าใต้ดิน捷运台北小巨蛋 / 捷运台北小巨蛋 jiéyùn Táiběi xiǎojiùdàn เจียววัน ไถเป่ย์เสี่ยวจิวตัน หรือก็คือ สถานีรถไฟฟ้าใต้ดินไทเปอารีน่า

ผู้เขียนได้มีโอกาสชมการแข่งขันฟุตบอลระดับนานาชาติเป็นครั้งแรก อันที่จริงถ้าไม่นับฟุตบอลโรงเรียน ประเภทที่เพื่อนห้องมัธยม 6/2 แข่งกับมัธยม 6/4 หรืออะไรในแบบนั้น ผู้เขียนเองก็คงเรียกได้ว่าไม่เคยดูการแข่งขันฟุตบอลอาชีพเลยสักนัดจะถูกต้องกว่า ความสนุกสนานที่ได้รับจากการรับชมการแข่งขันกีฬาเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาทำให้ผู้เขียนคิดว่า น่าจะหยิบประเด็นนี้มาเขียนเล่าให้แฟนคอลัมน์ “เรียนไทยได้จีน” ได้อ่านกัน

ก่อนอื่นสิ่งแรกที่ทุกคนควรจะทราบก็คือคำสำคัญของคอลัมน์สัปดาห์นี้ คือคำว่าฟุตบอล ภาษาจีนนั้นใช้คำว่า 足球/足球 zúqiú จู่ฉิว ซึ่งหากเรามองจากมุมมองของการแปล จะพบว่าชื่อกีฬาถูกหนึ่งกลมๆ กลิ้งไปกลิ้งมา โดยมีผู้เล่นในสนามยี่สิบกว่าคนวิ่งไล่กันไปกันมาอย่างอุตตุดนี้ ในภาษาจีนและภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่างกัน กล่าวคือ ในภาษาไทยนั้นเราทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ คือคำว่า football มาเลย ส่วนภาษาจีนนั้น เนื่องจากเป็นภาษาที่ไม่ค่อยจะเอื้ออำนวยให้ทับศัพท์

เรื่องจีนๆจากฟุตบอล (1)



ที่มาภาพ tha vs tpe chinatimes.com